



**Crna Gora**  
**AGENCIJA ZA ELEKTRONSKE MEDIJE**

Broj: 02 – 207/1  
Podgorica, 06.03.2015. godine

Na osnovu član 144 stav 1 Zakona o elektronskim medijima („Sl. list CG“, br. 46/10, 40/11, 53/11 i 06/13), čl. 113 i 133 Zakona o opštem upravnom postupku ("Sl. list RCG", br. 60/03 i "Sl. list Crne Gore", br. 32/11), postupajući po prigovorom gospodina Jovović Ljuba iz Podgorice na rad javnog preduzeća „Radio Televizija Crne Gore“ javnog emitera opšteg televizijskog programa „Prvi program Televizije Crne Gore“ (akt zaveden pod brojem br. 02-207 od 27.02.2015.g.), direktor Agencije za elektronske medije donosi

**RJEŠENJE**

1. Odbija se kao neosnovan prigovor gospodina Jovović Ljuba iz Podgorice, podnesen povodom prevoda epizode serije „Šerlok“, emitovane 25.02.2015. god., sa početkom u 22:30 časa, od strane javnog preduzeća „Radio Televizija Crne Gore“ iz Podgorice, javnog emitera opšteg televizijskog programa „Prvi program Televizije Crne Gore“ (akt zaveden pod br. 02-207 od 27.02.2015.god.).
2. Protiv ovog rješenja može se podnijeti žalba Savjetu Agencije za elektronske medije u roku od 15 dana od dana dostavljanja.
3. Ovo rješenje će se objaviti na veb sajtu Agencije za elektronske medije [www.ardcg.org](http://www.ardcg.org).
4. Ovo rješenje stupa na snagu danom donošenja.

**Obrazloženje**

Dana 27.02.2015.g., gospodin Jovović Ljubo iz Podgorice, podnio je Agenciji za elektronske medije (u daljem tekstu: „Agencija“) elektronskom poštom prigovor na rad javnog preduzeća „Radio Televizija Crne Gore“ javnog emitera opšteg televizijskog programa „Prvi program Televizije Crne Gore“ (akt zaveden pod br. 02-207 od 27.02.2015.god.).

Predmet prigovora je prevod u epizodi serijskog programa „Šerlok“ koja je emitovana 25.02.2015.g sa početkom u 22:30 časa i to dijalog u kojem se, između ostalog, navodi: „NE KAŽE SE **NIJESAM** NEGO **NISAM**“. Po mišljenju podnosioca prigovora, navedeni prijevod nema veze sa originalno izgovorenim tekstom, već je smišljeno ubačen da gledaoca sa ijekavskog jezičkog područja stavi u dilemu govori li on ispravno“.

Polazeći od navedenog prigovora, Agencija je pokrenula postupak za utvrđivanje da li je prigovor osnovan, odnosno da li došlo do kršenja Zakona o elektronskim medijima, podzakonskih akata Agencije ili izdatog Odobrenja za emitovanje br. O-TV-J-01, u dijelu koji se odnosi na upotrebu jezika.

Uvidom u sporni programski sadržaj može se konstatovati da se sporni prevod odnosi na dijalog koji u originalu glasi:

Glumac 1: She was always getting at me, saying I **weren't** a real man.

Glumac 2: **Wasn't** a real man.

Glumac 1: What?

Glumac 2: **It's not weren't, it's wasn't.**

Glumac 1: Oh...

Glumac 2: Go on....

Dakle, u konkretnom slučaju, originalni tekst se, zbog specifičnosti engleskog i našeg jezika, ne može doslovno prevesti. Treba imati u vidu da se, u originalnom dijalogu, konstrukcija "weren't" (što bi se

doslovno moglo prevesti sa: „Ja nije“ – što u našem jeziku nema smisla) prepoznaje kao očigledna gramatička greška, a "wasn't" („nijasam“ ili „nisam“) kao tačan izraz.

Ovakve i slične iskaze, koji su specifični i karakteristični za jezik sa kojeg se prevodi, najčešće nije moguće doslovno prevoditi, već je stvar kreativnosti i sposobnosti prevodilaca da nađu najadekvatniji prevod u duhu jezika na koji se prevodi. Tim prije kada se, za potrebe titlovanja, sve mora prevoditi sa najmanjim brojem riječi. U konkretnom slučaju prevod koji se koristi za ilustriranje gramatičke greške može izazvati zabunu, jer se „pravilna“ riječ koristi kao ilustracija za „nepravilnost“.

Iako korišćenje termina "nijasam" i "nisam" u konkretnom slučaju očigledno ne predstavlja najsrećnije rješenje, nije moguće naći ni najmanji realan osnov za zaključak da je takav „prijevod“ tendenciozan u smislu eventualnog manipulisanja „ispravnošću“ korišćenja ijekavice.

Saglasno navedenom, ne može se tvrditi da je prevod u suprotnosti sa originalom kao i da je postojala namjera da gledaoca sa ijekavskim izgovorom stavi u dilemu da li govori ispravno ili ne.

Nakon sprovedenog skraćenog postupka, saglasno članu 133 Zakona o upravnom postupku, u kojem su utvrđene sve relevantne činjenice, direktor Agencije za elektronske medije je odlučio kao u dispozitivu ovog rješenja.

Ovo rješenje stupa na snagu danom donošenja.

#### **UPUTSTVO O PRAVNOM SREDSTVU**

Protiv ovog rješenja može se podnijeti žalba Savjetu Agencije u roku od 15 dana od dana njegovog dostavljanja.

Dostavljeno:

- g. Jovović Ljubo
- Sektor za pravne i ekonomske poslove
- Sektor za monitoring
- Arhiva

**DIREKTOR**  
Atjaz Džafić

